



Club culturel belgo-russe, asbl
Belgische Russische Cultureel Club, vzw
Русско-Бельгийский культурный Клуб
Fondé en 1988 par Vera König

c/0 Michel De Grave, Boulevard Mettewie, 85 / 24 à 1080 Bruxelles

BULLETIN D'INFORMATION CULTURELLE, AOÛT 2017

SOMMAIRE

Les peintres réalistes membres des Peredvijniki, 3ème partie: Vladimir Makovsky (1846-1920).....2

Литературное Кафе Пушкин.....4

Le café littéraire de St Pétersbourg, où Pouchkine a pris son dernier chocolat avant son duel fatal, le 10 février (29 janvier) 1837.....4

Récital de musique russe.....6

Un poème de Pouchkine (1799-1837) mis en musique par Rimky-Rorsakov.....6

Maestricht fête le tricentenaire de la venue de Pierre le Grand.....6

300 jaar geleden, tsaar Peter de Grote in Maastricht.....7

Le train de nulle part, nouvelle fantastique de Veronica Makowiec.....8

Dates à retenir.....12

Jeudi 26 octobre à 19h: découverte du patrimoine lyrique russe (Prokofiev)

Octobre : conférence La Russie ancienne (11ème - 17ème siècle)

Dimanche 12 novembre à 14h, spectacle Kalinka à Liège

Samedi 9 décembre à 15h30 : découverte du patrimoine lyrique russe (Glinka)

Mercredi 21 mars 2018 : la Musique russe, et gros plan sur l'œuvre de Dmitri Chostakovitch

Juin 2018 : Bicentenaire de la naissance d'Ivan Tourgueniev

Les peintres réalistes membres des Peredvijniki 3ème partie: Vladimir Makovsky (1846-1920)

Parmi les Peredvijniki (Передвижники), peintres réalistes itinérants que nous avons abordés dans nos deux bulletins précédents, Vladimir Makovsky est l'un de ceux qui s'est le plus penché sur la condition des plus pauvres et sur la dureté de la répression. La critique sociale est présente dans la plupart de ses tableaux.



Faillite



Non coupable (acquitté)



Accusé



Son premier costume



Marché à Poltava

Литературное Кафе Пушкин - Le café littéraire de Saint Pétersbourg, où Pouchkine a pris son dernier chocolat avant son duel fatal, le 10 février (29 janvier) 1837.



Le Café littéraire de Saint Pétersbourg – parfois appelé Café Pouchkine - est l'un de ces endroits mythiques, comme le Café Tortoni à Buenos Aires, le Café Greco à Rome, le Majestic à Porto, Quadri et Florian à Venise, ou le Procope à Paris.

В самом центре города, на Невском пр. д. 18, возрождая традиции Петербургского гостеприимства и традиционной русской кухни, находится заведение, доступное любому желающему, будь то студент, юный поэт, пенсионер, солидный петербуржец, или гость нашего

любимого города.

Уют и теплая атмосфера, дополненные картинами, гравюрами с видами архитектурных памятников Санкт-Петербурга и известных мест культурной столицы России, помогают позабыть о невзгодах и усталости, а великолепные блюда, приготовленные профессионалами своего дела, приятно удивят любого гостя.



Le Café littéraire, à ne pas manquer, occupe les lieux de l'ancienne confiserie Wolf et Béranger. Admirablement situé au 18 Nevsky prospekt, avec vue sur le canal, on y dîne dans un cadre 19ème authentique, bercé par un pianiste qui enchante les oreilles. Il ne faut pas omettre les *zakouskis*, ni *"ce que le poète avait l'habitude de manger"*.

Les écrivains de l'époque avaient l'habitude de s'y retrouver, et l'endroit est surtout connu pour un souvenir tragique. C'est là que le soir du 27 janvier 1837, il y a 180 ans, Pouchkine, habitué des lieux, est venu boire un dernier chocolat avant de partir pour le duel qui lui fut fatal. Une statue de cire rappelle son souvenir.

Récital de musique russe

Les membres du club étaient conviés à assister le 25 juillet au récital de musique russe annoncé dans notre bulletin de juillet. Le programme comprenait des airs de Glière, Tchaïkovski et Rimski Korsakov. Les absents trouveront ci-dessous le texte d'un des poèmes - de Pouchkine - avec sa traduction en français, et le site sur lequel on peut entendre la mélodie que Rimski Korsakov a composée pour le poème, chantée par Dmitri Hvorostovsky.

Un poème de Pouchkine (1799-1837) mis en musique par Rimky-Rorsakov

<p>Редеет облаков летучая гряда; Звезда печальная, вечерняя звезда, Твой луч осеребрил увядшие равнины, И дремлющий залив, и черных скал вершины; Люблю твой слабый свет в небесной вышине: Он думы разбудил, уснувшие во мне. Я помню твой восход, знакомое светило, Над мирною страной, где все для сердца мило, Где стройны тополы в долинах вознеслись, Где дремлет нежный мирт и темный кипарис, И сладостно шумят полуденные волны. Там некогда в горах, сердечной думы полный, Над морем я влачил задумчивую лень, Когда на хижины сходила ночи тень — И дева юная во мгле тебя искала И именем своим подругам называла.</p>	<p>La chaîne de nuages s'amincit dans le ciel, Etoile triste, étoile du soir, Ton rayon recouvre d'argent les plaines desséchées, Et la baie ensommeillée, et les rocheuses montagnes noires. J'aime ta faible lumière là-haut dans le ciel ; Elles réveillent des pensées qui sommeillaient en moi, Je me souviens de ton lever, lumière familière, Au-dessus d'un pays paisible où tout était doux, Où s'élevaient de minces peupliers au-dessus des vallées, Où dormaient de doux myrtes et de sombres cyprès, Et où les vagues bruissaient doucement à midi, Il y a longtemps, j'étais dans ces montagnes, le cœur plein de pensées, Au-dessus de la mer, j'étais mes rêves indolents, Quand l'ombre de la nuit recouvrait les cabanes, Et une jeune fille dans l'obscurité te cherchait, Et à ses amies, elle disait son nom.</p>
---	---

<https://www.youtube.com/watch?v=ieMDolamcUU>

Maestricht fête le tricentenaire de la venue de Pierre le Grand

Après Anvers, Bruxelles, Paris, Versailles, Liège et Spa, c'est Maestricht qui célèbre ce 27 juillet le tricentenaire de la venue de Pierre le Grand.

300 jaar geleden, tsaar Peter de Grote in Maastricht

Eind juni 1717 stelde de gouverneur van de stad, Daniel Wolf baron van Dopff, burgemeester Arnold Sampson op de hoogte van het aanstaande bezoek, binnen twee, drie weken, van "den grooten Czaar van Moscovien". Het stadsbestuur droeg vervolgens zijn belangrijkste functionarissen op met de gouverneur te overleggen over de wijze waarop Zijne Keizerlijke Majesteit moest worden ontvangen. Van Dopff bracht naar voren of het "tot divertissement van sijne Czaarse Majesteijt" niet mogelijk zou zijn een grote gemakelijkheid te organiseren, vergelijkbaar met "het burcht bestormen op de Maas". Het bestuur nam deze suggestie dankbaar over en trof voorbereidingen voor het waterfestijn, waarover aanstonds meer. Over het verblijf van de tsaar in Maastricht, op 27 en 28 juli, licht een achttiende-eeuwse kroniek ons in. Rond vier uur 's namiddags arriveerde de tsaar vanuit Aken in de stad "onder het driemaal lossen van 100 stukken cannon". Vergezeld door de gouverneur begaf de keizer zich onmiddellijk naar Sint Pieter om het enkele jaren eerder voltooide fort op de Sint-Pietersberg te bezichtigen. Met Van Dopff, de bouwer van het fort, deelde de tsaar een grote belangstelling voor vestingwerken. Ook op het fort werd de keizer met zijn gevolg verwelkomd met saluutschoten. 's Avonds boden "de Heeren van de Magistraet" hun hoge gast een ontvangst op het stadhuis aan, waar ook een bal gegeven werd "daer verscheijde Heeren en Dames versogt (uitgenodigd) waren". Tsaar Peter logeerde ten huize van de Luikse schepen Philippus Kerens, wiens familie "aanleunde" tegen oude adel, zodat de hoge gast zich enigszins "onder ons" kon voelen. Kerens woonde in de Bokstraat in een monumentaal pand dat in 1849 zou worden gesloopt bij de aanleg van het kanaal Luik-Maastricht.



Het logeeradres van tsaar Peter de Grote aan de Bokstraat.

De volgende dag voerde het schippersambacht het burcht bestormen op de Maas op, een schouwspel "in hetwelk den Czaar zijn plaisir nam". Na afloop heeft Zijne Majesteit den middag gegeten op kasteel Neercanne, eigendom en buitenresidentie van gouverneur Van Dopff. Rond vier uur kwam een eind aan de keizerlijke tweedaagse. Met het gebruikelijke eerbetoon werd de tsaar uitgeleide gedaan, waarna hij met een jacht stroomafwaarts naar Grave voer, vanwaar hij met de sjees verder reisde naar Nijmegen. Op 13 september 1717, ruim zes weken na het bezoek van de tsaar, keurde de Indivieze Raad van Maastricht - het stadsbestuur - de rekening goed voor de kosten die waren gemaakt vanwege het banket ten stadhuize en het burcht bestormen op de Maas. Het ging om een bedrag van 3.117 gulden en zes stuivers. Hierin was begrepen de beloning voor de deelnemers aan het burchtspel; zij kregen zeven tonnen bier van twaalf gulden per ton en nog eens vijfhonderd gulden in de hand, inclusief de premie voor de innemer van de burcht. De glorieuze winnaar, ene Hendrik Knops, had intussen zijn onvrede laten blijken over de hoogte van die premie, welke hem slechts twee pistolen (een oude muntsoort) had opgeleverd. Hij verzocht de raad derhalve hem "voor sijne dapperheid (...) voor eene eeuwige gedagtenisse" het Maastrichtse burgerschap te verlenen - hij woonde al langer in de stad, maar had geen burgerrecht - en gratis opname in het schippersambacht.

LE TRAIN DE NULLE PART

Une nouvelle fantastique de Véronique-Christine MAKOWIEC

Mon amie Tatiana et son mari Sergueï me raccompagnent à la gare de Miroslavskoïe. Merci de m'avoir accueillie chez vous. J'ai passé un dimanche agréable, leur dis-je.

Nous espérons que tu reviendras bientôt. Bon retour, me répondent-ils en cœur.

Un dernier signe de la main, et les voilà partis. Je regarde leur voiture s'éloigner, et je reste seule sur le quai de la gare situé en plein air. On est au mois d'octobre. La nuit commence à tomber sur Miroslavskoïe, petit village isolé de tout. Je frissonne. Je regrette de ne pas avoir demandé à mes amis de rester avec moi jusqu'à l'arrivée du train pour s'assurer que tout se passe au mieux pour moi. Je sais que j'ai un train pour Ivantievo à dix-huit heures, voie 1, mais je décide de m'en assurer par simple précaution. On n'est jamais à l'abri d'un imprévu. Une fois arrivée dans la salle des guichets, je m'aperçois, à ma grande surprise, qu'il n'y a pas un seul employé présent ! Il n'y a personne dans la salle d'attente non plus ! Je remonte sur le quai. Ici non plus, il n'y a personne pour me renseigner. Il est complètement désert. Je remarque qu'il n'y a que deux voies : la numéro 1 qui semble normale, et la numéro 2 qui est bloquée par une barrière et de la ferraille rouillée. C'est bizarre. Qu'est-ce que cela signifie ? Ce sont peut-être des travaux en cours, me dis-je. Apparemment, il n'y a pas d'autres voies. Je laisse mon regard errer aux alentours. Je vois des prairies désertes. D'habitude, il y a des vaches, des chevaux, des moutons qui broutent l'herbe dans les prés. Mais pas ici. Rien. Plus loin, j'aperçois une route de campagne, déserte elle aussi. Je regarde autour de moi. La gare a l'air abandonnée. En piétinant, je heurte quelque chose. C'est un vieux banc en bois dont la peinture s'est écaillée au fil du temps, humide, froid, et si peu accueillant que je préfère rester debout. De toute façon, il est presque l'heure. Le train ne va pas tarder. Et s'il y a un problème, je peux toujours téléphoner à mes amis. Je mets la main dans ma poche à la recherche de mon téléphone portable mais je constate avec horreur que je ne l'ai plus ! Je l'ai sans doute perdu, ou un pickpocket me l'aura dérobé. A cette pensée, un sentiment d'anxiété m'envahit. Dans un endroit pareil, un téléphone portable peut s'avérer utile. J'essaie de ne pas trop m'en faire. Je me dis que tout va bien se passer et que je serai bientôt de retour chez moi. J'attends, j'écoute, j'essaie de discerner le moindre bruit ressemblant à un train qui s'approche. Rien. Rien que le silence. Un silence pesant, lourd de menaces. Je commence à m'inquiéter. Pas de train en vue. Personne sur le quai. Personne dans la gare. Personne au guichet. Pas de panneau indicateur. Pas d'annonce vocale. Le temps est de plus en plus gris. Le brouillard tombe lentement sur Miroslavskoïe. Il fait un froid piquant, précurseur de l'hiver qui s'annonce rude dans cette région. Je frissonne dans mes vêtements légers. J'ai de plus en plus hâte de quitter cet endroit et de retrouver ma datcha douillette et confortable, mon refuge plein de plantes, de tableaux et de livres. Quel bonheur ce sera tout à l'heure de m'installer dans le canapé en savourant un borchtch bien chaud. J'en ai justement fait pour plusieurs jours.

Soudain, j'entends le bruit d'un train en marche. Le voilà. Il arrive. Enfin ! Oui, le voici... mais quel train ! Un vieux train rouillé qui grince en avançant. Il s'arrête dans un long crissement de freins. Qu'est-ce que c'est que cet engin ? On se croirait revenus des années en arrière. On le dirait sorti tout droit d'un catalogue du début du siècle dernier.

A sa vue, un certain malaise m'envahit. Je m'en approche et je constate qu'il n'indique aucun renseignement sur sa destination. De toute façon à Ivantievo, Osrachkov, Babierevo ou ailleurs, peu importe, pourvu que je quitte cet endroit perdu ! Je grimpe les hautes marches en hésitant, et entre dans le wagon. Personne dans le compartiment ! Le train est complètement vide. Tandis que je m'installe sur la dure banquette en bois, un sentiment d'appréhension m'envahit. Moi, la citadine habituée à voyager dans des trains modernes, avec air conditionné, sièges confortables, escaliers d'accès facile. Je me sens fort dépaysée.

Il ne démarre pas de suite. Quelques minutes se passent, durant lesquelles personne ne monte. Je reste toujours la seule passagère ! Un train pour moi toute seule ! C'est la première fois que je suis l'unique passagère d'un train ! Cela m'était déjà arrivé dans un autobus, mais jamais dans un train ! Dans d'autres circonstances, cette réflexion m'aurait fait sourire. Mais, dans le cas présent, ce détail ne fait qu'ajouter à mon anxiété. Un coup de sifflet retentit je ne sais d'où, et le train se met en marche. Il doit y avoir un conducteur. Je décide de me mettre à sa recherche. J'essaie d'ouvrir la porte menant au wagon devant moi, mais elle est bloquée, Je tente de la tirer de toutes mes forces mais sans résultat. Je renonce et je retourne dans mon wagon en soupirant. Le train roule quelques kilomètres puis s'arrête dans une gare inconnue. Le panneau mentionne un nom étrange dans une langue que je ne connais pas, que je ne sais pas situer. Encore une fois, personne ne monte.

Il se remet en marche et roule encore quelques kilomètres à travers d'interminables forêts de bouleaux. Puis, il s'arrête à nouveau dans une gare encore plus lugubre que la précédente. Ici aussi, le nom de la localité m'est inconnu et semble étrange. Je frissonne. Mon sentiment de malaise s'intensifie. Le train ne s'arrête que quelques secondes puis repart. Je n'ose pas espérer la venue d'un contrôleur. Pourtant, s'il y en avait un, cela me rassurerait. Il saurait me renseigner et me dire si je suis dans le bon train et pourquoi il s'arrête dans toutes ces localités inconnues. Ne devait-il pas s'agir d'un train direct ?

N'ayant rien d'autre à faire, je regarde défiler le paysage. Toujours le même : rien aux alentours que des prairies qui ressemblent à des lacs de brouillard, des champs, des routes désertes. Pas une seule voiture, pas un seul être vivant ! Je remarque qu'un voyageur a oublié son journal dans le porte-bagage. Je pourrai me distraire un peu à la lecture des nouvelles,

quand je remarque qu'il est daté du 2 mars 1934. Personne ne l'a donc remarqué dans le porte-bagage depuis lors.

Je suis de plus en plus intriguée, mais je n'arrive pas à lire car le soir tombe, sinistre. Le compartiment s'assombrit, et les lampes - quand il y en a - ne s'allument pas. Je vais donc devoir rester dans l'obscurité. Une pluie fine et serrée cingle les vitres, ajoutant au caractère lugubre de l'atmosphère. Un chien hurle au loin... ou est-ce un loup ? Tout à coup, on entre dans un tunnel, éclairé par une lumière glauque. Les murs de ce tunnel s'effritent. Il est presque en ruines. Je tressaille, car soudain le train s'immobilise.

Mon inquiétude grandit et se transforme en angoisse. Je ferme les yeux. Je ne veux plus voir ce tunnel sans fin. C'est un cauchemar. Il va cesser, je vais me réveiller. Mais non, c'est la réalité, hélas ! Après quelques minutes d'arrêt, le train redémarre. On est sorti du tunnel. La nuit est complètement tombée à présent. Je somnole. Je crois dormir d'un œil comme les chats, mais, en fait, je m'endors vraiment, d'un sommeil sans rêves. Soudain, le train émet un sifflement lugubre et je me réveille brusquement. Il s'est arrêté. C'est toujours la nuit. Je colle mon visage à la vitre froide. J'aperçois une lumière au loin. Est-ce une chaumière, un réverbère ou un simple poteau ? Le train redémarre, et elle n'est plus qu'un point lumineux au loin, très loin. Puis, elle disparaît. Si seulement je pouvais avoir une bonne tasse de thé ou de café, ce serait un réconfort. A défaut, je bois un peu d'eau de la petite bouteille emportée pour le voyage, et je croque un morceau de chocolat. C'est une maigre collation, mais c'est mieux que rien. Je m'assoupis.

Quand je m'éveille, je vois une lueur rose à l'horizon. Les nuages se dispersent peu à peu. Le jour commence à se lever. Quelle heure est-il ? Je jette un coup d'œil à ma montre, et je vois qu'elle ne marche plus, comme si le temps s'était arrêté. Que va-t-il m'arriver ? Ce train a roulé toute la nuit. Quand va-t-il s'arrêter ? Et où ? Quand pourrai-je en descendre ? J'ai le sentiment pénible de tourner en rond dans un manège emballé. Je viens de nulle part. Je suis au milieu de nulle part. Et je me dirige vers nulle part. Ce n'est pas possible. Ce train va s'arrêter dans une ville où il y a des gens, des transports en commun, des cafés, des restaurants, des magasins.

Pour essayer de dissiper l'angoisse qui m'étreint de plus en plus, je me lève et marche un peu dans le corridor. J'essaie de respirer profondément, de faire le vide dans ma tête, de penser à des choses agréables. Mais je n'y arrive pas, c'est impossible. Je retourne m'asseoir, quand un crissement de freins me fait sursauter. Le train s'est arrêté.

Je vais enfin pouvoir en sortir ! Je me précipite vers la porte, je l'ouvre en hâte ; Je descends les marches à toute vitesse. Vite, m'échapper avant que les portes ne se ferment à nouveau ! Je n'ai qu'une idée, qu'un envie : fuir.

Je saute à terre. Mes pieds touchent le sol. Me voilà enfin sortie de ce train infernal. Je pousse un soupir de soulagement. Libre, enfin ! Où suis-je ?

Je jette un regard aux alentours et je vois la gare abandonnée, le village isolé, la route déserte, et là, devant moi, le vieux banc à la peinture verte écaillée. Oh non, ce n'est pas possible. Je suis revenue au point de départ ! Épuisée, à bout de nerfs, je me laisse tomber sur le banc, la tête dans les mains. Un coup de sifflet retentit à nouveau. Je lève la tête et je vois le train qui, lentement, se remet en marche vers nulle part.

Dates à retenir

26 octobre : découverte du patrimoine lyrique russe

Après des opéras peu connus de Rimski-Korsakov, Tchaïkovsky et Moussorgsky, notre Club Culturel Belgo-Russe a prévu la découverte des ouvrages suivants (courte introduction suivie d'une projection de l'opéra en larges extraits):

Judi 26 octobre 2017 à 19h : *Semion Kotko* de Prokofiev (à confirmer),
à l'occasion du centenaire des événements d'octobre 1917.

Samedi 9 décembre 2017 à 15h30 : *Rousslan et Ludmila* de Glinka
à l'occasion des 175 ans de la création du premier opéra à la
musicalité

typiquement russe, le 9 décembre 1842

Mars 2018 (date à préciser) : *Siberia* de Giordano, d'après Dostoïevski.

Dimanche 12 novembre à 14h, spectacle Kalinka à Liège

Chaque année les membres passionnés du Centre Culturel Kalinka de Liège fondé en 2011, créent un nouveau spectacle sur un événement historique ou une personnalité marquante pour la Russie. Ils transmettent des traditions anciennes et plus récentes, avec les costumes régionaux et des danses accompagnées de musiques authentiques. Cette année, Kalinka présente un spectacle en 2 actes avec danses folkloriques et musiques traditionnelles sur le thème *Pierre le Grand, Le chemin vers l'Europe, Récit historique de la vie du 1^{er} Empereur de la Russie - modérateur et bâtisseur*, et cela en

l'honneur de la commémoration du 300^{ème} anniversaire de sa venue en Europe, particulièrement à Liège. Ci-dessous, des photos de spectacles précédents.





Le Centre Culturel Kalinka existe depuis 2011. Il veut mieux faire connaître la Russie, sa culture et les multiples populations qui l'habitent, ses traditions, son histoire et sa musique.

Salle du théâtre de l'Institut Technique ST-LAURENT
Laurent, 29 à Liège

Rue St

PAF : 10€ Contact-réservation : 0472.51.50.61

info@kalinka-liege.be

Nous y reviendrons dans notre prochain bulletin.

Conférence par Wivine RONA

La Russie ancienne

(11^{ème} – 17^{ème} siècles)



Le samedi 14 octobre 2017 à 17h Le dimanche 15 octobre 2017 à 16h	Le samedi 21 octobre 2017 à 16h Le dimanche 22 octobre 2017 à 16h
A l'Espace des 4 Saisons 147 Rue François Desmedt 1150 Woluwe-St-Pierre	Chez Wivine Rona 11 Avenue de la Claireau 1200 Woluwe-St-Lambert
Réservation indispensable au 0476 91 92 98	Réservation indispensable (20 places max.) au 02 779 17 39 ou 0471 59 83 45
PAF: étudiants 5 € / autres 8 €	PAF : 5 €

Un livre accompagnera l'exposé (10 €)

Mercredi 21 mars 2018 de 9H à 17H à Connaissance et Vie Tournai,
Journée musicale autour de la Musique russe et gros plan sur l'œuvre
de Dmitri Chostakovitch, par J-M Onkelinx.

Juin 2018 : bicentenaire de la naissance d'Ivan Tourgueniev

Nous reviendrons sur les diverses manifestations prévues.

*
* *

Toute suggestion d'activité ou d'article (en français, russe ou néerlandais) pour le prochain bulletin, peut être adressée aux membres du comité exécutif ci-dessous :

Michel De Grave, président et (provisoirement) trésorier, 02 469 28 76 / 0478 53 73 73 / belcanto.eu@skynet.be

Daniel Stevens, vice-président, 0474 69 07097, dstevensric@skynet.be

Patricia Ballman, secrétaire-générale et vice-présidente, patriciaballman@hotmail.com

Outre les membres du Comité exécutif, le conseil d'administration comprend aussi **Ophelia Khachatryan** et **Bronislava Serdyukova**.